Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wspinał się Jonatan na rękach i na nogach, a noszący jego sprzęt za nim. Potem padali przed Jonatanem,\* a noszący jego sprzęt dobijał ich za nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczął wspinać się na rękach i nogach, giermek posuwał się za nim, a potem Filistyni już tylko padali pod razami Jonatana, giermek zaś dobijał ich z tyłu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonatan wspinał się na swych rękach i nogach, a jego giermek szedł za nim. I padali przed Jonatanem, a jego giermek, *idący* za nim, dobijał *ich*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lazł tedy Jonatan na rękach swych, i na nogach swych, a wyrostek jego za nim; i padli przed Jonatanem, i przed wyrostkiem jego, który też zabijał, idąc za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wstępował Jonatas, pnąc się na rękach i na nogach, i giermek jego za nim. Tedy jedni padali przed Jonatą, a drugich giermek jego zabijał idąc za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan wspinał się na rękach i nogach, a giermek szedł za nim. I padali [wrogowie] przed Jonatanem, a giermek, idący za nim, dobijał ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wspinał się Jonatan na rękach i nogach, a giermek za nim. Ci zaś padali pod ciosami Jonatana, a jego giermek za nim ich dobijał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan wspinał się na rękach i nogach, a za nim jego giermek. Filistyni padali przed Jonatanem, a jego giermek dobijał ich, idąc za nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan wspinał się, pomagając sobie rękami i nogami, a jego giermek podążał za nim. Filistyni padali od ciosów Jonatana, a posuwający się za nim giermek ich dobijał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspiął się Jonatan na rękach i nogach [na górę], a za nim giermek. Jonatan kładł ich pokotem [na ziemię], a giermek zabijał ich postępując za nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Йонатан на своїх руках і на своїх ногах, і той, що носить його зброю з ним. І поглянули на лице Йонатана, і він побив їх, і той, що носить його зброю, бив за ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jonatan wdrapał się na swoich rękach i nogach, a za nim jego giermek; więc zaczęli padać za Jonatanem, zaś jego giermek zabijał za nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jonatan wspinał się na rękach i nogach, a jego giermek za nim; i tamci padali przed Jonatanem, a jego giermek za nim ich uśmiercał. |

1. 1) padali przed Jonatanem : wg G: i patrzyli na twarz Jonatana, i powalał ich, καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ιωναθαν καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. [↑](#footnote-ref-2)